Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówiąc: Podnieś się, weź ― dziecko i ― matkę Jego i wyrusz do ziemi Izraela, umarli bowiem ― szukający ― duszy ― dziecka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówiąc zostawszy podniesionym weź dzieciątko i matkę Jego i idź do ziemi Izraela zmarli bowiem szukający życia dzieciątka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstań, weź Dziecko oraz Jego matkę i idź do ziemi izraelskiej, nie żyją już bowiem ci, którzy szukali duszy tego Dziecka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Podniósłszy się, weź dziecko i matkę jego i wyrusz do ziemi Izraela, umarli bowiem szukający życia\* dziecka. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówiąc zostawszy podniesionym weź dzieciątko i matkę Jego i idź do ziemi Izraela zmarli bowiem szukający życia dzieciątka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstań! — polecił mu. — Weź Dziecko oraz Jego matkę i wracaj do ziemi izraelskiej. Ci, którzy czyhali na życie tego Dziecka, już nie żyją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Wstań, weź dziecko oraz jego matkę i idź do ziemi izraelskiej. Umarli bowiem ci, którzy czyhali na życie dziecka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Wstawszy, weźmij dzieciątko i matkę jego, a idź do ziemi Izraelskiej; albowiem pomarli ci, którzy szukali duszy dziecięcej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Wstań a weźmi dziecię i matkę jego, a idź do ziemie Izraelskiej. Abowiem pomarli, którzy dusze dziecięcej szukali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł: Wstań, weź Dziecię i Jego Matkę i idź do ziemi Izraela, bo już umarli ci, którzy czyhali na życie Dziecięcia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstań, weź dziecię oraz matkę jego i idź do ziemi izraelskiej, zmarli bowiem ci, którzy nastawali na życie dziecięcia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział: Wstań, weź Dziecko oraz Jego matkę i wracaj do ziemi Izraela, bo już umarli ci, którzy czyhali na życie Dziecka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedział: „Wstań, zabierz Dziecko i Jego Matkę i wracaj do ziemi izraelskiej, bo umarli już ci, którzy czyhali na życie Dziecka”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i powiedział: „Wstań, weź Dziecko i Jego matkę, i idź do ziemi Izraela, bo już umarli ci, którzy nastawali na Jego życie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Wstań, weź dziecko i jego matkę i wracaj do Izraela, gdyż ci, co czyhali na jego życie, już nie żyją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówi: - Wstań, zabierz Dziecko i Jego matkę i wracaj do ziemi izraelskiej, bo już pomarli ci, którzy czyhali na życie Dziecka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | й каже: Вставай, бери Дитя і Його матір та йди в землю Ізраїльську, бо повмирали ті, що шукали душу Дитяти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając(y): Wzbudzony zabierz z sobą dziecko i matkę jego i wyprawiaj się do ziemi Israel; umarli bowiem ci obecnie szukający duszę dziecka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Wstań, weź dzieciątko i jego matkę, i idź do ziemi Israela; bowiem pomarli ci, co szukali duszy dziecięcej. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i rzekł: "Wstań, weź Dziecię i matkę Jego i udaj się do Erec-Israel, bo nie żyją już ci, którzy chcieli zabić Dziecię". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedział: ”Wstań, weź dziecię oraz jego matkę i udaj się do ziemi Izraela, bo umarli ci, którzy nastawali na duszę dziecięcia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wstawaj, Józefie!—powiedział. —Weź Dziecko i Jego matkę i ruszajcie do Izraela, bo umarli już ci, którzy chcieli Je zabić. |

1. 1) <x>20 4:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "duszy" (oddech = życie). [↑](#footnote-ref-3)